

No. 688. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

一九三一年七月十三日爲限制麻醉品製造及管制
麻醉品運銷所訂公約經於一九四六年十二月十一日
在成功湖簽訂議定書加以修正後所未包括之

麻醉品國際管制議定書

弁 言

本議定書當事國，

鑒於因現代藥物及化學之進步，近復發明藥品多種，殊有致成癮癖之效，其中尤以合成藥品爲然；關於此類藥品之管制，一九三一年七月十三日訂立（一九四六年十二月十一日在應功湖以議定書修正）之限制麻醉品製造及管制麻醉品運銷之國際公約並未有所規定，

茲亟欲補充該公約之規定，並對上述藥品連同其配製材料及含有該項藥品之化合物一併加以管制，以便藉國際協定限制其製造，使其產量僅足供全世界醫藥及科學之合法需求，並管制其分配，

深感將該國際協定普遍適用於全世界各地並促其於可能最早日期發生效力一事至關重要，

爲此目的，爰決議訂立本議定書，並議定下列各條款：

第一章 管制

第一條

一．本議定書當事國於認爲不在一九三一年七月十三日公約適用範圍內之某一藥品係爲或得爲醫學上或科學上之目的使用，而此藥品亦可供作與上述公約第一條第二項所述藥品相同之濫用，且可產生同一不良影響時，應將其所獲知之一切重要消息通知祕書長，俾其立即轉知本議定書其他當事國、經濟暨社會理事會麻醉品委員會及世界衛生組織。

二．世界衛生組織如發現該項藥品能致成癮癖，或能改製爲可以產生同樣效果之另一藥品時，該組織應決定此種藥品究適用下列何項規定：

（甲）一九三一年公約第一條第二項第一組藥品所適用之規定，或

（乙）該公約第一條第二項第二組藥品所適用之規定。

三．世界衛生組織應速將依照前項規定所爲之任何決定或研究結果通知祕書長，由其立即轉知聯合國所有會員國、非聯合國會員國而爲本議定書當事國之國家、麻醉品委員會及中央常設鴉片委員會。

四. 本議定書各當事國應於接獲聯合國祕書長通知依照上述第二項(甲)或(乙)款所爲之決定後, 對該項藥品適用一九三一年公約中之有關規定。

第二條

麻醉品委員會於接獲聯合國祕書長遵照本議定書第一條第一項所發之通知後, 應儘速考慮: 在世界衛生組織之裁決或研究結果未定以前, 對於該項藥品是否應暫時適用一九三一年公約第一條第二項第一組各項藥品所適用之辦法。麻醉品委員會倘決定應暫時適用此種辦法, 應由聯合國祕書長立即將此項決定轉知本議定書各當事國、世界衛生組織及中央常設鴉片委員會。對於該項藥品, 應即暫時適用此種辦法。

第三條

依本議定書第一條或第二條所爲之決定或研究結果, 得參照將來經驗, 並依照本章所規定之程序, 予以修正。

第二章 一般條款

第四條

對於一九二五年二月十九日在日內瓦簽訂之公約第一條所明定之生鴉片、藥料鴉片、古加葉、印度大麻, 或一九一二年一月二十三日在海牙簽訂之國際禁煙公約第二章所明定之熟鴉片, 不應適用本議定書之規定。

第五條

一. 本議定書之中文、英文、法文、俄文及西文各本同一作準, 得由聯合國任何會員國或經濟暨社會理事會所邀請之非聯合國會員國之國家各派代表簽署或接受之。

二. 各該國得爲:

(甲) 無條件接受之簽署;

(乙) 須經接受手續始生效力之簽署; 或

(丙) 接受。

接受須以正式文書送交聯合國祕書長。

第六條

本議定書自二十五個以上之國家無條件簽署或依第五條規定而爲接受之

日起三十日後發生效力，但此等國家須有下列任何五國在內：中國、捷克斯拉夫、法蘭西、荷蘭、波蘭、瑞士、土耳其、蘇維埃社會主義共和國聯盟、英聯王國、美利堅合衆國、南斯拉夫。

第七條

無條件簽署接受或依第五條之規定接受本議定書之國家，於本議定書發生效力後爲本議定書當事國；於本議定書發生效力後始行簽署或接受者，於其簽署或接受之日起三十日後，爲本議定書當事國。

第八條

任何國家得於簽署本議定書或交存正式接受書時，或嗣後隨時以通知書交送聯合國祕書長宣佈本議定書對於由其負責辦理外交事務之所有領土或任何一領土，亦適用之；本議定書於聯合國祕書長收到此項通知書三十日後，適用於通知書所稱之領土。

第九條

本議定書發生效力五年後，當事國得爲其本國或爲由其負責辦理外交事務之任何領土，以正式文書送交聯合國祕書長聲明廢止本議定書。

祕書長在任何一年內，如於七月一日或該日以前接到此項廢止之通知，則廢止應於次年一月一日生效；如於該年七月一日以後接到此項通知，則其生效日期與次年七月一日或該日以前接到通知者同。

第十條

聯合國祕書長應將依照第五條及第六條之規定所收到之一切簽署及接受與依照第八條及第九條之規定所收到之一切通知轉知聯合國所有會員國及第五條與第六條所稱之非聯合國會員國之國家。

第十一條

依照聯合國憲章第一百零二條之規定，本議定書應於發生效力之日由聯合國祕書長予以登記。

爲此，下列代表各秉其本國政府所授全權，簽字於本議定書，以昭信守。

公曆一九四八年十一月十九日簽訂於巴黎。本議定書正本一份留存聯合國檔庫，另將正式副本分送聯合國所有會員國及第五條與第六條所稱非聯合國會員之國家。

RUSSIAN TEXT — TEXT RUSSE

№. 688. ПРОТОКОЛ, РАСПРОСТРАНЯЮЩИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНТРОЛЬ НА ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ВЕЩЕСТВА, НЕ ПОДПАДАЮЩИЕ ПОД ДЕЙСТВИЕ КОНВЕНЦИИ ОТ 13 ИЮЛЯ 1931 ГОДА ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ПРОИЗВОДСТВА И РЕГУЛИРОВАНИИ РАСПРЕДЕЛЕНИЯ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ, С ИЗМЕНЕНИЯМИ, ВНЕСЕННЫМИ В НЕГО ПРОТОКОЛОМ, ПОДПИСАННЫМ В ЛЕЙК СОКСЕС 11 ДЕКАБРЯ 1946 ГОДА

П Р Е А М Б У Л А

Государства, участвующие в настоящем Протоколе,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что успехи современной фармакологии и химии привели к открытию новых лекарственных веществ, особенно синтетических лекарственных веществ, способных вызывать наркоманию, но не подпадающих под действие Конвенции от 13 июля 1931 г. об ограничении производства и регулировании распределения наркотических средств, с изменениями, внесенными в нее Протоколом, подписанным в Лейк Соксес 11 декабря 1946 года,

ЖЕЛАЯ дополнить положения этой Конвенции и установить контроль над указанными лекарственными веществами, включая препараты и смеси, содержащие эти лекарственные вещества, в целях ограничения, путем международного соглашения, их производства пределами законных мировых нужд для медицинских и научных целей, и регулировать распределение этих лекарственных веществ,

ПОНИМАЯ важность применения во всем мире этого международного соглашения и вступления его в силу в возможно короткий срок,

РЕШИЛИ подписать соответствующий Протокол и договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I. — КОНТРОЛЬ

Статья 1

1. Любое государство, участвующее в настоящем Протоколе, считающее, что лекарственное вещество, которое используется или может быть использовано для медицинских и научных целей и на которое не распро-

страняется действие Конвенции от 13 июля 1931 г., может вызывать те же злоупотребления и иметь то же вредное влияние, как и лекарственные вещества, перечисленные в пункте 2 статьи 1 указанной Конвенции, посылает соответствующее уведомление, со всем находящимся в его распоряжении фактическим материалом, Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который немедленно препровождает его другим государствам-участникам настоящего Протокола, Комиссии по наркотическим средствам при Экономическом и Социальном Совете и Всемирной организации здравоохранения.

2. В случае если Всемирная организация здравоохранения приходит к заключению, что соответствующее лекарственное вещество способно вызывать наркоманию или может быть переработано в продукт, способный вызывать наркоманию, указанная организация решает, подпадает ли данное лекарственное вещество:

- а) под режим, установленный Конвенцией 1931 г. для лекарственных веществ, указанных в пункте 2 статьи 1 (группа I) этой Конвенции, или
- б) под режим, установленный Конвенцией 1931 г. для лекарственных веществ, указанных в пункте 2 статьи 1 (группа II) этой Конвенции.

3. В соответствии с предшествующим пунктом, все решения и заключения немедленно сообщаются Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который тотчас же передает их всем государствам-членам Организации Объединенных Наций, государствам, не состоящим членами Организации и подписавшим настоящий Протокол, Комиссии по наркотическим средствам и Постоянному центральному комитету по опиуму.

4. По получении от Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций сообщений, уведомляющих о решении, принятом на основании вышеприведенного пункта 2а и 2б, государства-участники этого Протокола применяют к данному лекарственному веществу соответствующий режим, установленный Конвенцией 1931 года.

Статья 2

По получении от Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций согласно пункту 1 статьи 1 настоящего Протокола уведомления, Комиссия по наркотическим средствам рассматривает без промедления вопрос о том, следует ли применять к данному лекарственному веществу, на временном основании, меры, применяемые к лекарственным веществам, указанным в пункте 2 статьи 1 (группа I) Конвенции 1931 г., — впредь до получения от Всемирной организации здравоохранения ее решения или заключения. В случае если Комиссия по наркотическим средствам

решает, что указанные меры должны применяться на временном основании, это ее решение немедленно сообщается Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций государствам-участникам настоящего Протокола, Всемирной организации здравоохранения и Постоянному центральному комитету по опиуму, после чего указанные меры применяются к данному лекарственному веществу на временном основании.

Статья 3

Любое решение или заключение, вынесенное на основании статьи 1 или статьи 2 настоящего Протокола, может быть пересмотрено в свете дальнейшего опыта в соответствии с процедурой, предусмотренной в настоящей главе.

ГЛАВА II. — ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 4

Настоящий Протокол не применяется в отношении необработанного опиума, опиума для медицинских целей, листьев кока и индийской конопли, как это определяется в статье 1 Международной конвенции о сильнодействующих средствах, подписанной в Женеве 19 февраля 1925 г., или в отношении обработанного опиума, как это определяется в главе II Международной конвенции по опиуму, подписанной в Гааге 23 января 1912 года.

Статья 5

1. Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, будет открыт для подписания или принятия его любым государством-членом Организации Объединенных Наций, а также любым государством, не состоящим членом Организации, получившим приглашение от Экономического и Социального Совета.

2. Любое государство может

- а) подписать Протокол без оговорок относительно его принятия;
- б) подписать Протокол под условием его принятия и в дальнейшем принять его; или
- в) принять Протокол.

Принятие производится путем сдачи на хранение официального акта Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 6

Настоящий Протокол вступает в силу по истечении тридцати дней со дня подписания его без оговорок или принятия его, в соответствии со статьей 5, двадцатью пятью или более государствами, при условии что в числе этих государств будут пять из нижеследующих: Китай, Нидерланды, Польша, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Турция, Франция, Чехословакия, Швейцария и Югославия.

Статья 7

Государство, подписавшее Протокол без оговорок относительно его принятия или принявшее его на основании статьи 5, становится участником Протокола по его вступлении в силу или по истечении тридцати дней со дня подписания или принятия Протокола, если таковые производятся после его вступления в силу.

Статья 8

При подписании Протокола, или сдаче на хранение официального акта о его принятии, или в любой момент после этого, любое государство может заявить путем присылки Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций соответствующего уведомления, что настоящий Протокол распространяется на все территории, или любые из территорий, за которые оно несет международную ответственность, и в таком случае настоящий Протокол распространяется на указанную в уведомлении территорию или территории, начиная с тридцатого дня со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 9

По истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящего Протокола, любое государство-участник настоящего Протокола может, от своего имени или от имени любой территории, за которую оно несет международную ответственность, денонсировать настоящий Протокол путем представления письменного акта, сдаваемого на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Если денонсация получается Генеральным Секретарем первого июля любого года или до этого числа, таковая вступает в силу первого января следующего года. Если денонсация получается после первого июля, она вступает в силу как если бы она была получена первого июля следующего года или до этого числа.

Статья 10

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций ставит в известность всех членов Организации Объединенных Наций и государства, не состоящие членами Организации и указанные в статьях 5 и 6, относительно всех актов о подписании или принятии Протокола, полученных в соответствии с этими статьями, а также о всех уведомлениях, полученных в соответствии со статьями 8 и 9.

Статья 11

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящий Протокол будет зарегистрирован Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций в день его вступления в силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОСТАВЛЕНО в Париже девятнадцатого дня ноября месяца тысяча девятьсот сорок восьмого года в одном экземпляре, остающемся на хранении в архивах Организации Объединенных Наций, причем заверенные копии выдаются всем государствам-членам Организации Объединенных Наций, и государствам, не состоящим членами Организации, указанным в статьях 5 и 6.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 688. PROTOCOLO QUE SOMETE A FISCALIZACIÓN INTERNACIONAL CIERTAS DROGAS NO COMPRENDIDAS EN EL CONVENIO DEL 13 DE JULIO DE 1931 PARA LIMITAR LA FABRICACIÓN Y REGLAMENTAR LA DISTRIBUCIÓN DE LOS ESTUPEFACIENTES, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO FIRMADO EN LAKE SUCCESS EL 11 DE DICIEMBRE DE 1946

PREÁMBULO

Los Estados partes en el presente Protocolo,

CONSIDERANDO que los progresos de la química y de la farmacología modernas han dado por resultado el descubrimiento de drogas, especialmente de drogas sintéticas, que pueden originar toxicomanía, y que no están comprendidas en el Convenio del 13 de julio de 1931 para limitar la fabricación y reglamentar la distribución de los estupefacientes, modificado por el Protocolo firmado en Lake Success el 11 de diciembre de 1946,

DESEANDO completar las disposiciones de ese Convenio y someter a fiscalización tanto dichas drogas como los preparados y compuestos que las contengan, con objeto delimitar, por vía de acuerdo internacional, su fabricación a las legítimas necesidades médicas y científicas mundiales y reglamentar su distribución,

CONVENCIDOS de la importancia de la aplicación universal de este acuerdo internacional y de su entrada en vigor lo más pronto posible,

HAN DECIDIDO al efecto concluir un Protocolo y han convenido en las siguientes disposiciones :

CAPÍTULO I. FISCALIZACIÓN

Artículo 1

1. Todo Estado parte en el presente Protocolo, que considere que una droga utilizada o utilizable para fines médicos o científicos, y a la cual no sea aplicable el Convenio del 13 de julio de 1931, puede originar abusos y efectos nocivos análogos a los de las drogas especificadas en el párrafo 2 del artículo 1º de dicho Convenio, enviará, junto con toda la información documental de que disponga, una notificación al efecto al Secretario General de las Naciones

Unidas, quien la comunicará inmediatamente a los demás Estados partes en el presente Protocolo, a la Comisión de Estupefacientes del Consejo Económico y Social y a la Organización Mundial de la Salud.

2. Si la Organización Mundial de la Salud comprueba que la droga de que se trate puede originar toxicomanía o ser transformada en un producto que puede originar toxicomanía, dicha Organización decidirá si tal droga será sometida :

- a) al régimen establecido por el Convenio de 1931 para las drogas especificadas en el grupo I del párrafo 2 del artículo 1º de dicho Convenio ; o
- b) al régimen establecido por el Convenio de 1931 para las drogas especificadas en el grupo II del párrafo 2 del artículo 1º de dicho Convenio.

3. Toda decisión o conclusión a que se haya llegado conforme al párrafo precedente será notificada sin demora al Secretario General de las Naciones Unidas, quien la comunicará inmediatamente a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, a los Estados no miembros que sean partes en el presente Protocolo, a la Comisión de Estupefacientes y al Comité Central Permanente.

4. En cuanto hayan recibido la comunicación del Secretario General de las Naciones Unidas en que notifique una decisión tomada en virtud del inciso a) o b) del párrafo 2 precedente, los Estados partes en el presente Protocolo aplicarán a la droga de que se trate el régimen correspondiente dispuesto por el Convenio de 1931.

Artículo 2

La Comisión de Estupefacientes, en cuanto reciba la notificación del Secretario General de las Naciones Unidas, comunicada en virtud del párrafo 1 del artículo 1 de este Protocolo, examinará, lo más pronto posible, si las medidas aplicables a las drogas especificadas en el grupo I del párrafo 2 del artículo 1º del Convenio de 1931 deben aplicarse provisionalmente a la droga de que se trate, en espera de la decisión o conclusión de la Organización Mundial de la Salud respecto de tal droga. Si la Comisión de Estupefacientes decide que tales medidas deben ser aplicadas provisionalmente, el Secretario General de las Naciones Unidas comunicará sin demora esta decisión a los Estados partes en el presente Protocolo, a la Organización Mundial de la Salud y al Comité Central Permanente. Dichas medidas serán entonces aplicadas provisionalmente a la droga de que se trate .

Artículo 3

Toda decisión o conclusión a que se haya llegado en virtud del artículo 1 o del artículo 2 del presente Protocolo, podrá ser modificada, teniendo en cuenta la experiencia adquirida y conforme al procedimiento establecido en el presente capítulo.

CAPÍTULO II. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 4

El presente Protocolo no se aplica al opio en bruto, al opio medicinal, a la hoja de coca, ni al cáñamo indio, según se definen en el artículo 1º de Convenio Internacional sobre drogas heróicas firmado en Ginebra el 19 de febrero de 1925, ni al opio preparado, según se define en el capítulo II del Convenio Internacional del Opio, firmado en La Haya el 23 de enero de 1912.

Artículo 5

1. El presente Protocolo, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará abierto a la firma o aceptación de todos los Miembros de las Naciones Unidas y de todos los Estados no miembros a los cuales haya dirigido una invitación al efecto el Consejo Económico y Social.

2. Cada uno de dichos Estados podrá :

- a) firmar sin reserva respecto a la aceptación ;
- b) firmar con reserva respecto a la aceptación y aceptar ulteriormente ; o
- c) aceptar.

La aceptación se efectuará mediante el depósito de un instrumento en forma, entregado al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 6

El presente Protocolo entrará en vigor treinta días después de la fecha en que lo hayan firmado sin reserva, o aceptado con arreglo al artículo 5, veinticinco o más Estados, debiendo figurar entre ellos cinco de los siguientes : Checoslovaquia, China, Estados Unidos de América, Francia, Países Bajos, Polonia, Reino Unido, Suiza, Turquía, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Yugoslavia.

Artículo 7

Todo Estado que haya firmado sin reserva de aceptación, o aceptado con arreglo al artículo 5, será considerado como Parte en el presente Protocolo a partir de su entrada en vigor, o treinta días después de la fecha de tal firma o aceptación, a condición de que el Protocolo ya haya entrado en vigor.

Artículo 8

Todo Estado podrá, en el acto de la firma, o al efectuar el depósito de su instrumento de aceptación en debida forma, o en cualquier fecha ulterior,

declarar, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que el presente Protocolo se aplicará a todos o a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones exteriores sea responsable; y el presente Protocolo se aplicará al territorio o territorios mencionados en la notificación, a partir de treinta días después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido dicha notificación.

Artículo 9

A la expiración de un plazo de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, todo Estado parte en el mismo podrá, en su propio nombre o en representación de cualquiera de los territorios de cuyas relaciones exteriores sea responsable, denunciarlo mediante un instrumento escrito depositado en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

Si el Secretario General recibe la denuncia el 1º de julio o en fecha anterior de cualquier año, tal denuncia surtirá efecto el 1º de enero del año siguiente; y, si se recibe después del 1º de julio, surtirá efecto como si hubiera sido recibida el 1º de julio o en fecha anterior del año siguiente.

Artículo 10

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros mencionados en los artículos 5 y 6, todas las firmas y aceptaciones recibidas con arreglo a estos artículos, y les comunicará todas las notificaciones recibidas con arreglo a los artículos 8 y 9.

Artículo 11

Conforme al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Protocolo será registrado por el Secretario General de las Naciones Unidas en la fecha de su entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Protocolo en nombre de sus respectivos Gobiernos.

HECHO en París, el día diecinueve de noviembre de mil novecientos cuarenta y ocho, en un solo ejemplar, que quedará depositado en los archivos de las Naciones Unidas y cuyas copias certificadas auténticas serán remitidas a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refieren los artículos 5 y 6.